

# Accesibilidad lingüística de la ciudadanía migrante arabófona a recursos informativos en el ámbito sanitario oncológico andaluz

Sabah El Herch Moumni  
Universidad de Córdoba 

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.104046>

Recibido: 15 de julio de 2025 / Revisado: 6 de octubre de 2025 / Aceptado: 28 de octubre de 2025

**Resumen.** El objetivo de este artículo de investigación es analizar la gestión del multilingüismo en entornos sanitarios que atienden a poblaciones migrantes, con especial énfasis en la accesibilidad, la traducción y la interpretación. La creciente diversidad lingüística en numerosos países europeos, incluida España, plantea retos importantes para garantizar un acceso equitativo a los servicios de salud. Una comunicación eficaz entre profesionales sanitarios y pacientes migrantes resulta crucial para lograr un diagnóstico preciso, un tratamiento adecuado y el bienestar general de los pacientes. En particular, este estudio se centra en las necesidades actuales sanitarias de la población migrante arabófona en Andalucía, con especial atención al acceso de las mujeres a información sanitaria relacionada con el cáncer de mama. Asimismo, se analiza la disponibilidad de recursos informativos ofrecidos por las instituciones sanitarias para la detección, prevención y tratamiento de estas patologías. Con este fin, el trabajo se apoya en una metodología que combina el análisis documental, la revisión del marco legislativo europeo y español en materia de accesibilidad lingüística y el estudio de los géneros textuales utilizados en la divulgación sanitaria. Se examina hasta qué punto los materiales existentes están adaptados lingüística y culturalmente a las usuarias arabófonas, así como la presencia y calidad de sus traducciones al árabe. Finalmente, el artículo presenta los resultados del análisis y propone una serie de recursos y materiales prioritarios para su traducción, con el objetivo de mejorar la equidad comunicativa y el acceso a la información en los servicios de salud andaluces.

**Palabras clave:** migración, accesibilidad lingüística, lengua árabe, recursos informativos, oncología.

## Linguistic Accessibility to Oncological Healthcare Information Resources for Arabic-Speaking Migrants in Andalusia

**Abstract.** The aim of this research article is to analyse the management of multilingualism in healthcare settings serving migrant populations, with particular emphasis on accessibility, translation, and interpretation. The increasing linguistic diversity in many European countries, including Spain, poses significant challenges to ensuring equitable access to healthcare. Effective communication between healthcare professionals and migrant patients is essential for achieving accurate diagnoses, appropriate treatment, and overall patient well-being. This study specifically examines the healthcare needs of the Arabic-speaking migrant population in Andalusia, with particular attention to women's access to health information related to breast cancer. It also analyses the availability of institutional informational resources for the detection, prevention, and treatment of this condition. To this end, the study employs a methodology that integrates documentary analysis, a review of the European and Spanish legislative frameworks on linguistic accessibility, and an examination of the textual genres used in health communication. It assesses the extent to which existing materials are linguistically and culturally adapted for Arabic-speaking users, as well as the availability and quality of their Arabic translations. Finally, the article presents the results and proposes a set of priority resources and materials for translation, with the aim of enhancing communicative equity and improving access to information within Andalusian healthcare services.

**Keywords.** migration, linguistic accessibility, Arabic language, informational resources, oncology.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Objetivos de investigación. 3. Metodología. 4. Migración arabófona y acceso a los servicios sanitarios en España. 4.1. Accesibilidad lingüística en contextos sanitarios: análisis del marco legislativo europeo y español. 5. Atención sanitaria y acceso a recursos informativos multilingües para las pacientes con cáncer de mama. 5.1. Recursos informativos sanitarios: géneros textuales y su traducción. 6. Resultados. 6.1. Recursos informativos sanitarios en árabe. 6.2. Recursos informativos sobre cáncer de mama en árabe. 7. Conclusiones y propuesta de materiales para su traducción.

## 1. Introducción

En el contexto internacional actual de creciente movilidad humana, la atención sanitaria en países receptores como España se enfrenta al desafío de adaptarse a poblaciones cultural y lingüísticamente diversas. Esta realidad demanda una revisión exhaustiva de los mecanismos de accesibilidad lingüística implementados en el ámbito sanitario, especialmente en términos de servicios de traducción e interpretación ofrecidos y recursos informativos sanitarios disponibles. La comunicación efectiva entre pacientes y profesionales de la salud no solo influye en la calidad del diagnóstico y el tratamiento, sino que constituye un elemento esencial para garantizar la equidad en el acceso a los servicios sanitarios (Pandey et al. 2021).

La Organización Mundial de la Salud (2018), en su artículo *Report on the health of refugees and migrants in the WHO European Region*, subrayó la carencia de servicios lingüísticos y culturales adecuados en muchos sistemas sanitarios europeos, señalando específicamente a España e Italia como países con limitadas medidas legislativas para garantizar el derecho a la interpretación y traducción en entornos de salud. Aunque en los últimos años se han logrado progresos en la incorporación de servicios de traducción e interpretación dentro del sistema sanitario público español, así como en el desarrollo de recursos destinados a mejorar la comunicación en contextos marcados por la diversidad lingüística, aún no se ha alcanzado una respuesta integral y plenamente efectiva que garantice la accesibilidad comunicativa de manera sistemática y uniforme en todo el territorio.

En las últimas décadas, numerosos autores han abordado la atención sanitaria brindada a pacientes migrantes y la traducción de recursos informativos de salud en el contexto español (Valero-Garcés 2002, Vázquez Navarrete et al. 2009, Sandín Vázquez et al. 2012, Onos 2013, Marnpae 2014, Martínez Fraile 2015, Moreda-Sánchez et al. 2015, Aranda 2020, Vitalaru 2023). Estas investigaciones han abordado tanto la adaptación lingüística como cultural de materiales informativos sanitarios, reconociendo la importancia de garantizar una comunicación efectiva y accesible en el ámbito sanitario. Más allá del análisis estrictamente lingüístico, se han explorado también factores pragmáticos, culturales y éticos que inciden en la efectividad de la traducción de estos recursos. A partir de estos estudios, se han impulsado diversas iniciativas en distintas regiones de España con el propósito de mejorar la comunicación entre los profesionales sanitarios y pacientes migrantes. Tales acciones han puesto de manifiesto no solo la importancia de la traducción y la interpretación en contextos médicos, sino también la necesidad de un enfoque intercultural.

En este marco, partiendo de la necesidad de adaptar el sistema sanitario español para responder de manera efectiva a las necesidades lingüísticas y culturales de la población migrante, el Grupo de Trabajo de Atención Sanitaria al Usuario Extranjero del Hospital General Universitario de Murcia (2002: 8) subrayaba la urgencia de establecer estrategias que permitieran superar las serias barreras existentes en la interacción y el acceso a los servicios sociosanitarios. Como respuesta a esta problemática, el grupo propuso la elaboración de una guía informativa traducida a cuatro idiomas, con el objetivo de mejorar la accesibilidad y la comprensión de los servicios ofrecidos en el hospital.

Desde esta perspectiva, el estudio llevado a cabo por Vázquez Navarrete et al. (2009: 401) sobre las necesidades del personal sanitario en Cataluña, destacó la relevancia de fortalecer tanto la difusión de información sanitaria como la formación y adecuación del sistema de salud para responder a una ciudadanía cada vez más diversas, además de facilitar la comunicación entre profesionales sanitarios y pacientes migrantes mediante el uso de servicios de traducción. Partiendo del reconocimiento del papel central que desempeña la información dentro del proceso comunicativo médico-paciente, estos autores identificaron en su investigación las principales áreas temáticas en las que los pacientes migrantes presentan mayores carencias informativas. Entre ellas se incluyen los documentos de carácter administrativo, materiales explicativos sobre el funcionamiento del sistema sanitario y contenidos destinados a la educación sanitaria (2009: 401). Asimismo, en relación con la traducción de recursos informativos sanitarios, el estudio enfatiza la necesidad de garantizar su accesibilidad a través de soportes digitales. Además, se plantea la conveniencia de realizar traducciones que respondan a las lenguas más demandadas según las particularidades lingüísticas de cada territorio, incluyendo adaptaciones dialectales y culturales. Todo ello debe realizarse considerando los distintos niveles de alfabetización de la población destinataria (2009: 389).

En esta misma línea, Sandín Vázquez et al. (2012: 39-40) promovieron el uso de materiales traducidos en las consultas como una estrategia para mejorar la interacción entre médicos y pacientes. Asimismo, subrayaron la importancia de la difusión de dichos materiales traducidos y señalaron que, pese al papel fundamental que desempeña actualmente Internet como medio de acceso y diseminación de información sanitaria, persisten importantes limitaciones en su disponibilidad. Frecuentemente, los recursos no se encuentran digitalizados, no están alojados en plataformas de libre acceso o presentan dificultades de localización debido a su dispersión y falta de organización en la red. Estas circunstancias obstaculizan el acceso efectivo del personal sanitario a estos materiales e, incluso, en algunos casos, provocan el desconocimiento de su existencia.

En los últimos años, se ha incrementado el interés académico por el análisis de materiales sanitarios traducidos dirigidos a la población migrante. Entre estas contribuciones destaca el estudio de Marnpae (2014), quien examinó los recursos multilingües publicados entre 2004 y 2014 por entidades oficiales en las cuatro comunidades autónomas con mayor concentración de población migrante durante ese período: Andalucía, Cataluña, Comunidad de Madrid y Comunidad Valenciana. Esta investigación permitió identificar tendencias y carencias en la producción institucional de materiales adaptados lingüísticamente a las necesidades de estos colectivos.

Por su parte, Martínez Fraile (2015) centró su atención en el contexto andaluz, explorando el papel de la accesibilidad lingüística en la atención sanitaria y subrayando la importancia de incorporar mecanismos de mediación lingüística en los servicios de salud. En una línea similar, Moreda-Sánchez et al. (2015) llevaron a cabo un análisis de campañas sanitarias y materiales dirigidos a personas extranjeras entre los años 2000 y 2010. Posteriormente, en 2016, ampliaron su enfoque al estudio de la representación del inmigrante en los textos institucionales e interculturales del ámbito sanitario, poniendo en evidencia los discursos subyacentes en la comunicación oficial.

Más recientemente, Vitalaru (2023) se propuso identificar y clasificar los temas y lenguas presentes en los materiales informativos sanitarios actualmente disponibles en acceso abierto en la Comunidad de Madrid. Su trabajo ofrece una visión actualizada sobre la oferta de recursos multilingües y su adecuación a las necesidades reales de la población migrante en esta región.

El objetivo principal del presente estudio es examinar los materiales informativos del ámbito sanitario redactados y traducidos para la población migrante arábófona en Andalucía, con un enfoque específico en los recursos relacionados con el cáncer de mama. Esta investigación parte del reconocimiento del papel fundamental que desempeñan los materiales multilingües en la mejora de la calidad asistencial y en la garantía del derecho a una atención equitativa, comprensible y culturalmente sensible.

## 2. Objetivos de investigación

El presente estudio se fundamenta en el reconocimiento del valor social que poseen los textos informativos dentro del ámbito sanitario, al contribuir significativamente a la transmisión de información al paciente en las distintas etapas del proceso asistencial. Además, se destaca su potencial para mitigar la asimetría comunicativa y el desequilibrio en la relación entre profesionales sanitarios y pacientes (Vitalaru 2023: 65).

Este trabajo tiene como objetivo general analizar la gestión del multilingüismo en el ámbito sanitario andaluz, con especial atención a los recursos informativos disponibles en lengua árabe ofrecidos por la Consejería de Salud y Consumo de la Junta de Andalucía. Se parte del reconocimiento de la accesibilidad lingüística como un elemento clave para garantizar el derecho a una atención sanitaria equitativa, particularmente en el caso de las mujeres migrantes arábófonas. En este contexto, se examinan las barreras a las que se enfrentan en el acceso a información relacionada con el cáncer de mama y otras patologías oncológicas que afectan específicamente a la población femenina. Además, el estudio evalúa la disponibilidad, alcance y accesibilidad de los recursos informativos destinados a la detección, prevención y tratamiento, prestando especial atención a que dichos textos sean fácilmente localizables mediante búsquedas en internet.

Asimismo, este estudio persigue cuatro objetivos específicos: 1. Realizar una revisión de la bibliografía existente sobre la gestión del multilingüismo en el ámbito sanitario, con especial atención a los estudios relacionados con la accesibilidad lingüística, la traducción y la interpretación para la población migrante; 2. Analizar el marco legislativo y las políticas actuales sobre accesibilidad lingüística en el sector sanitario español, particularmente desde Andalucía; 3. Evaluar la incidencia de tipos de cáncer en la población española, con especial énfasis en las poblaciones femeninas y migrantes; 4. Identificar y estudiar los recursos escritos informativos disponibles actualmente (marzo 2025 y abril 2025) proporcionados por la Consejería de Salud y Consumo de la Junta de Andalucía en árabe; analizar las temáticas abordadas, el público meta de estos documentos y la fuente de los recursos ofrecidos; y 5. Crear una lista de materiales informativos sobre el cáncer de mama ofrecidos por la Comunidad Autónoma de Andalucía, cuya traducción consideramos esencial: se propone la conformación de un corpus de textos que creemos susceptibles de ser manipulados para investigaciones temáticas y para generar materiales terminológicos destinados a traductores e intérpretes.

El estudio no solo se propone identificar y describir los materiales disponibles en lengua árabe relacionados con la atención sanitaria —en particular, con el cáncer de mama femenino—, sino también analizar su calidad, accesibilidad, adecuación cultural y eficacia comunicativa. Asimismo, se examinará si estos recursos tienen en cuenta factores clave como el nivel de alfabetización en lengua materna, las especificidades culturales relacionadas con la salud femenina y la percepción del cáncer en el ámbito sociocultural de origen. A través de este análisis, se pretende contribuir a una reflexión más amplia sobre la necesidad de políticas públicas inclusivas que integren la traducción especializada y la mediación intercultural como elementos esenciales en la atención sanitaria a poblaciones migrantes.

Se prevé que los resultados de este trabajo permitan identificar las necesidades lingüísticas específicas de las mujeres migrantes arábófonas en el acceso a información sanitaria, así como desarrollar recomendaciones prácticas destinadas a optimizar la comunicación en el ámbito de la salud y mejorar la accesibilidad para las comunidades migrantes. Todo ello se plantea teniendo en cuenta la digitalización del siglo XXI y las herramientas que esta ofrece.

### 3. Metodología

La presente investigación se enmarca en un enfoque exploratorio y descriptivo, y tiene como objetivo principal el análisis de los recursos informativos sanitarios traducidos al árabe y publicados por la Consejería de Salud y Consumo de la Junta de Andalucía. Este estudio se inscribe dentro de una línea de trabajos previos que abordan la traducción institucional en contextos sanitarios y su impacto en la accesibilidad comunicativa para personas migrantes (Valero-Garcés 2002, Onos 2013, Marnpae 2014, Martínez Fraile 2015, Moreda-Sánchez et al. 2015, Álvaro Aranda 2020, Vitalaru 2023).

El análisis se centrará en diversas dimensiones clave: las temáticas abordadas en los documentos, el público destinatario al que van dirigidos y las entidades responsables de su elaboración o difusión. Se prestará especial atención a los materiales orientados a la prevención, diagnóstico y tratamiento del cáncer de mama, por tratarse de un ámbito de alta sensibilidad médica y emocional, en el que la claridad informativa y la adecuación lingüístico-cultural resultan esenciales para garantizar una atención equitativa y efectiva. Estos documentos serán examinados no solo desde una perspectiva textual y funcional, sino también en términos de su adecuación sociolingüística al perfil de los usuarios arabófonos dentro del sistema sanitario andaluz. Asimismo, este estudio busca identificar posibles vacíos o limitaciones en la oferta de materiales multilingües que podrían comprometer el derecho a una información comprensible para toda la ciudadanía, independientemente de su origen lingüístico o cultural.

La selección de Andalucía como estudio de caso se fundamenta en su importancia dentro del contexto migratorio español. Según el Censo Anual de Población del INE, a 1 de enero de 2024, Andalucía registró un saldo migratorio positivo de 60.392 personas durante 2023. Además, datos del Padrón Continuo (INE 2022) indican que el 8,68 % de la población andaluza era extranjera, una cifra que, aunque por debajo de la media nacional (11,62 %), sigue siendo significativa dado el volumen absoluto de habitantes y la diversidad de nacionalidades presentes en la región. Entre las nacionalidades predominantes en el conjunto del país —y también representativas en Andalucía— se encuentran Marruecos, Rumanía y Colombia, según el mismo informe del INE (2024). Este contexto de creciente movilidad internacional y asentamiento de personas migrantes convierte a Andalucía en un espacio clave para analizar la adecuación del sistema sanitario a una población cada vez más diversa, en particular en lo que respecta a la disponibilidad de materiales traducidos y mecanismos institucionales de comunicación intercultural.

El método de recogida de datos se estructurará en dos fases complementarias. En primer lugar, se realizará una revisión manual y sistemática de los contenidos dirigidos a pacientes disponibles en la página web oficial de la Consejería de Salud y Consumo de la Junta de Andalucía, así como en el portal institucional de la Escuela Andaluza de Salud Pública. Esta búsqueda se centrará exclusivamente en recursos producidos a nivel autonómico, excluyendo aquellos elaborados por organismos estatales, con el fin de analizar específicamente las estrategias adoptadas por la administración andaluza en la producción de materiales multilingües.

En segundo lugar, se llevará a cabo una búsqueda exploratoria a través del motor de búsqueda Google, utilizando una serie de criterios combinados mediante operadores booleanos (por ejemplo, AND y “árabe”), con el objetivo de identificar recursos adicionales que puedan estar disponibles en línea, especialmente aquellos vinculados a temas sanitarios relevantes como el cáncer de mama, y dirigidos a población arabófona. En este caso, algunos ejemplos, “guía AND cáncer de mama”, “salud AND migración”, “materiales informativos sanitario AND árabe”, “folleto sanitario AND árabe”, etc.

### 4. Migración arabófona y acceso a los servicios sanitarios en España

Según los datos publicados por el Instituto Nacional de Estadística (INE 2024), a 1 de enero de 2024, España alcanzó una población total de 48.619.695 habitantes, lo que representa un crecimiento demográfico significativo en comparación con el año anterior. Del total de la población registrada en España a comienzos de 2024, el 86,6 % correspondía a personas con nacionalidad española, lo que equivale a 42.117.413 individuos, mientras que el 13,4 % restante —un total de 6.502.282 personas— contaba con diferentes nacionalidades. En comparación con el año anterior, este último grupo experimentó un crecimiento del 6,8 %, reflejando una dinámica migratoria ascendente en el país. Dentro de este contexto, Andalucía se mantiene como una de las comunidades autónomas con un crecimiento sostenido, aunque el mayor aumento en términos absolutos se observó en Madrid, Cataluña y la Comunidad Valenciana.

El perfil sociodemográfico de la población extranjera con autorización de residencia se caracteriza por una considerable heterogeneidad. La edad promedio de este grupo es de 37 años, y la distribución por sexo muestra un ligero predominio masculino, con un 53 % de hombres frente al 47 % de mujeres. Esta diversidad refleja la pluralidad de trayectorias migratorias y situaciones personales que configuran el panorama actual de la población extranjera residente en España (INE 2024).

La población migrante constituye actualmente el 13,4 % del total nacional, con una presencia especialmente destacada de ciudadanos de origen marroquí. A nivel estatal, este grupo alcanzó los 920.693 residentes, lo que representa un aumento del 3 % respecto al año 2023 y se establece como la comunidad migrante más numerosa del país. Entre las nacionalidades predominantes en el conjunto del territorio español, y también relevantes en la realidad andaluza, se encuentran Marruecos (14,2 %), Rumanía (9,5 %) y Colombia (8,9 %) (INE 2024). En este sentido, la comunidad arabófona representa uno de los grupos lingüísticos más significativos de nuestro país.

Los movimientos migratorios han generado históricamente transformaciones significativas en la estructura sociodemográfica de las sociedades receptoras, constituyendo además un desafío en ámbitos

clave como la salud individual y colectiva. En este sentido, Rodríguez-Salés et al. (2015: 737) subrayan que la migración implica una serie de complejidades que afectan directamente tanto al sistema sanitario como a las políticas de salud pública.

Diversos estudios han puesto de manifiesto que las personas migrantes tienden a participar en menor medida en el sistema sanitario español en comparación con la población autóctona. Una herramienta útil para analizar esta participación, así como el estado de salud del colectivo migrante, son las encuestas poblacionales, como la Encuesta Nacional de Salud del Instituto Nacional de Estadística (INE). La participación sanitaria de la población migrante se ve especialmente reducida en aquellos casos en que el nivel educativo o la posición socioeconómica es más baja, a lo que se suman factores adicionales como el desconocimiento del idioma, lo cual limita considerablemente el acceso a los servicios (Aguilar Gil et al 2019: 1-2).

Particularmente relevante resulta la situación de las mujeres inmigrantes, quienes se enfrentan a obstáculos estructurales que dificultan su implicación activa en la vida comunitaria y su acceso equitativo al sistema de salud. Según Aguilar Gil et al (2019: 1-2), estas barreras incluyen jornadas laborales prolongadas, la carga del cuidado de menores, escolarizados o no, así como la persistencia de estereotipos negativos y representaciones mediáticas que tienden a vincularlas con la violencia o la prostitución, generando así dinámicas de rechazo y discriminación.

En los últimos años, se ha observado un aumento progresivo del número de personas migrantes que acuden a los centros de salud. Este incremento ha evidenciado la necesidad urgente de reforzar los mecanismos de mediación lingüística y cultural en diversos ámbitos del sistema sanitario, especialmente en servicios como pediatría, urgencias o salud mental (Fernández de Casadevante 2018: 505). Aunque se recurre con frecuencia a la interpretación telefónica como solución provisional, esta medida resulta insuficiente ante la complejidad de las interacciones clínicas. En efecto, toda conversación que implique interacción bilingüe puede generar barreras comunicativas, pero estas se agravan considerablemente en el contexto médico debido al uso del lenguaje biosanitario y la terminología especializada, lo que afecta de manera directa la calidad del vínculo médico-paciente.

#### **4.1. Accesibilidad lingüística en contextos sanitarios: análisis del marco legislativo europeo y español**

La accesibilidad lingüística y la provisión de una asistencia sanitaria multilingüe constituyen elementos fundamentales para asegurar una atención equitativa y de calidad. Además, este derecho se encuentra reconocido a nivel constitucional. Este principio se fundamenta en la premisa de que todos los pacientes, con independencia de su lengua materna, deben poder comprender la información clínica que se les proporciona y comunicarse de manera eficaz con los profesionales de la salud (Ortiz 2021: 11).

El concepto de accesibilidad alude a la capacidad de cualquier persona para utilizar y beneficiarse de entornos, servicios y productos en igualdad de condiciones. Esta se relaciona directamente con las tres actividades humanas fundamentales —la movilidad, la comunicación y la comprensión—, todas susceptibles de ser limitadas por barreras físicas, sensoriales o cognitivas (Vilà i Micó 2021: 8-9). En este sentido, la accesibilidad no solo implica facilidad de acceso, sino también la eliminación de obstáculos que impidan la plena participación de todas las personas en la sociedad. Entre las diversas dimensiones de este concepto, destaca la accesibilidad lingüística, entendida como la necesidad de garantizar que toda la información clínica y administrativa sea comprensible y esté disponible para los usuarios, respetando sus necesidades idiomáticas y culturales.

En el ámbito de la protección de la salud pública a nivel europeo, se evidencia una carencia normativa en cuanto al acceso a la información y a la comunicación entre pacientes migrantes y el personal sanitario. Tal ausencia de directrices específicas por parte de la Unión Europea plantea interrogantes sobre si es “posible garantizar un tratamiento de calidad sin un servicio lingüístico” (Fernández de Casadevante 2018: 504).

El Sistema Nacional de Salud (SNS) en España opera bajo un modelo descentralizado, en el que las diecisiete comunidades autónomas asumen competencias directas en la gestión de los servicios sanitarios. Este sistema se articula sobre principios rectores como la universalidad, la equidad y el acceso gratuito a la atención médica, aspectos especialmente significativos en áreas clínicas de alta complejidad, como la atención oncológica. Si bien la coordinación general y la elaboración de políticas sanitarias a nivel estatal son responsabilidad del Ministerio de Sanidad, la planificación operativa y la ejecución de los servicios recaen en las administraciones autonómicas. Este diseño institucional favorece la implementación de respuestas específicas ante las necesidades particulares de la población, incluidas aquellas relacionadas con la diversidad lingüística (Ministerio de Sanidad 2023).

En el marco legislativo vigente en España, el derecho a la información asistencial se encuentra reconocido en la Ley 41/2002. Esta norma establece que tanto el personal médico como el resto de los profesionales implicados en el proceso asistencial tienen la responsabilidad de ofrecer información veraz y comprensible, adaptada a las necesidades específicas del paciente (arts. 4.2 y 4.3). Asimismo, en casos de incapacidad, se contempla el deber de garantizar la comprensión de dicha información, bien por parte del propio paciente o, en su defecto, de su representante legal (art. 5.2). En relación con la población migrante, el ordenamiento jurídico español reconoce el derecho de las personas extranjeras a acceder a los servicios públicos en condiciones de igualdad con los ciudadanos nacionales, incluyendo los servicios sanitarios y de protección de la salud (Ley Orgánica 4/2000, arts. 3 y 14; Ley General 14/1986; Real Decreto 1192/2012).

En el marco normativo andaluz, la Ley de Salud de Andalucía, en su artículo 3, reconoce el derecho a la asistencia sanitaria para españoles y migrantes residentes en los municipios de la comunidad autónoma,

así como para nacionales de países de la Unión Europea y terceros países, de acuerdo con la legislación nacional y los tratados internacionales aplicables. Este enfoque legal se complementa con el reconocimiento implícito del principio de accesibilidad lingüística como parte del derecho a una atención sanitaria equitativa que se recoge en la Carta de Derechos de la Ciudadanía del sistema sanitario andaluz (Junta de Andalucía s.f.).

Recibir atención sanitaria en condiciones de igualdad, sin que pueda ser objeto de discriminación por razón alguna, respetando su personalidad, dignidad humana e intimidad.

Recibir información en lenguaje comprensible usted, sus familiares o allegados de todo lo relacionado con su proceso, incluyendo diagnóstico, tratamiento, pronóstico, tiempo previsible de estancia en caso de ingreso y alternativas de tratamiento.

Recibir información de los servicios y prestaciones sanitarias a las que puede acceder y de los requisitos necesarios para su uso.

Recibir información clara y comprensible ante tratamientos, procedimientos quirúrgicos y pruebas diagnósticas que entrañen riesgos, antes de la obtención de su consentimiento por escrito.

Andalucía ha desarrollado mecanismos específicos para mejorar la comunicación médico-paciente en contextos multilingües, como la implementación de intérpretes presenciales en hospitales (Ventanillas Europeas de Información Sanitaria), servicios de teletraducción (Salud Responde) y herramientas digitales para traducción médica. Sin embargo, la eficacia de estos recursos se ve limitada cuando no se garantiza la presencia inmediata de mediadores cualificados, lo cual dificulta una interacción empática y efectiva. Además, existen barreras estructurales, como la ausencia de versiones multilingües en el portal web del Servicio Andaluz de Salud, que complican el acceso a la información por parte de usuarios migrantes (Martínez Fraile 2021: 32-33).

## **5. Atención sanitaria y acceso a recursos informativos multilingües para las pacientes con cáncer de mama**

Según los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE), en el año 2023 el cáncer se consolidó como la segunda causa de fallecimiento en España, representando el 26,5 % del total de defunciones, únicamente después de las enfermedades del sistema circulatorio. En total, se contabilizaron 115.429 muertes atribuibles a distintos tipos de cáncer, lo que supone un incremento del 0,5 % respecto al año anterior. En el caso específico de las mujeres, el cáncer de mama fue una de las principales causas oncológicas de muerte, representando el 13,2 % de los fallecimientos por cáncer, precedido únicamente por el cáncer de tráquea, bronquios y pulmón, que alcanzó el 13,6 % (INE 2024).

Por otro lado, la Sociedad Española de Oncología Médica (SEOM) y la Red Española de Registros de Cáncer (REDECAN) estiman que en España se diagnosticarán 296.103 nuevos casos de cáncer en 2025, lo que supone un aumento del 3,3 % con respecto a 2024. De mantenerse esta tendencia, la Sociedad Española de Oncología Médica (SEOM 2025) proyecta que en 2050 se superarán los 350.000 casos anuales.

Frente a este panorama, las estrategias de prevención y detección precoz adquieren una relevancia fundamental. La Organización Mundial de la Salud (OMS 2020), junto con la Comisión Europea (2020) y los objetivos de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, subrayan la importancia de implementar programas de cribado poblacional eficaces como herramienta clave para reducir la carga del cáncer. En este marco, el Estado español y sus comunidades autónomas han establecido programas de cribado para determinados tipos de cáncer, entre ellos el cáncer de mama (Gobierno de España 2015). No obstante, el impacto de estas estrategias no se distribuye de forma homogénea entre todos los grupos sociales. La población migrante, especialmente aquella en situación de vulnerabilidad social, se enfrenta a múltiples barreras que limitan su participación efectiva en estos programas. Factores como la diversidad cultural, lingüística, administrativa y socioeconómica afectan directamente al acceso a la información y a los servicios preventivos (Oliva Arocas 2024: 36-38).

La participación en programas de cribado oncológico es fundamental para mejorar los resultados en salud pública. Sin embargo, diversos estudios han evidenciado que la población migrante en España presenta tasas de participación significativamente más bajas en comparación con la población autóctona, especialmente en el cribado de cáncer de mama (Ricardo-Rodríguez et al. 2015, Laroussy et al. 2019). Esta menor participación entre las mujeres migrantes se ha atribuido a múltiples factores interrelacionados. Entre ellos se encuentran las barreras lingüísticas, un nivel socioeconómico y educativo más bajo, un conocimiento limitado sobre el cáncer de mama y los beneficios del cribado, entre otros factores que dificultan el acceso a los servicios de salud (Laroussy et al. 2019: 469-470). Por otro lado, el tiempo de residencia en España y el nivel de inclusión social también desempeñan un papel crucial. Algunos estudios han demostrado que las mujeres migrantes con mayor tiempo de permanencia en el país y un soporte social más sólido tienden a participar más en los programas de cribado (Barrera-Castillo et al. 2020).

Desde esta perspectiva, resulta fundamental diseñar e implementar estrategias específicas que favorezcan la participación de la población migrante en los programas de cribado de cáncer de mama, así como en las acciones orientadas a la detección, prevención y tratamiento de esta enfermedad. En este marco, adquiere especial relevancia la elaboración de materiales informativos sanitarios, tanto escritos como

audiovisuales, que sean accesibles en múltiples lenguas y culturalmente adaptados a las características de los distintos grupos poblacionales. Además, la divulgación científica actualizada desempeña un papel clave en la mejora del conocimiento y la concienciación social sobre el cáncer, permitiendo acercar los avances médicos y las recomendaciones preventivas a la ciudadanía en general, y a las comunidades migrantes en particular, reduciendo así las desigualdades en salud.

En cuanto a las iniciativas específicas en Andalucía sobre accesibilidad lingüística a recursos informativos para la población migrante, destaca la Red ISIR. Una plataforma impulsada por la Consejería de Salud y Consumo de la Junta de Andalucía para fomentar la equidad en salud y garantizar una atención adaptada a la diversidad lingüística y cultural. Esta red proporciona recursos para mejorar la atención sociosanitaria a la población migrante y refugiada, incluyendo la traducción de materiales sanitarios y la formación en comunicación intercultural (Escuela Andaluza de Salud Pública 2023). Además, desde la Red ISIR se ha desarrollado la primera guía para la atención sanitaria y alfabetización en salud dirigida a personas refugiadas, fortaleciendo así la coordinación entre el Sistema Sanitario Público de Andalucía y las organizaciones no gubernamentales (Escuela Andaluza de Salud Pública 2023).

### 5.1. Recursos informativos sanitarios: géneros textuales y su traducción

La traducción en el ámbito sanitario se enmarca en el subgénero de la traducción en los servicios públicos, caracterizado por la elaboración de documentos informativos destinados a personas que no dominan la lengua oficial del país de residencia (Taibi 2012). Esta práctica traductológica desempeña un papel crucial en la inclusión o exclusión social de colectivos minoritarios, ya que facilita o dificulta su acceso a servicios esenciales. Las entidades responsables de llevar a cabo estas traducciones son diversas, abarcando desde “organismos oficiales o Ministerios, instituciones médicas, asociaciones de inmigrantes u ONG” (Álvaro 2020: 458). Por otro lado, respecto a los profesionales encargados de estas traducciones, se observa la participación no solo de traductores especializados, sino también de personal sanitario bilingüe y de voluntarios pertenecientes a ONG o asociaciones, lo que evidencia la heterogeneidad en los perfiles de quienes ejercen esta labor (Angelelli 2015: 1-3).

En el contexto sanitario, los textos seleccionados para su traducción suelen tener un carácter multidisciplinar, vinculándose con frecuencia al ámbito social. Por esta razón, se emplea el término documentos sociosanitarios, que incluye una amplia gama de materiales como “guías, trípticos y folletos informativos sobre el funcionamiento de entidades, documentos con fines pedagógicos, textos de carácter oficial y formularios y solicitudes” (Álvaro 2020: 458; EUTISC, en Lázaro 2014).

Cuando se analiza la situación de las minorías lingüísticas en el ámbito sanitario, resulta evidente que su acceso adecuado a los recursos informativos y divulgativos depende, en gran medida, de que se atiendan sus necesidades comunicativas fundamentales. Estas necesidades incluyen “la traducción, la provisión de recursos en formato audio o vídeo y un tratamiento respetuoso de sus elementos culturales” (Verrept, en Álvaro 2020: 458). Sin embargo, como advierte el Centro Europeo para el Control y Prevención de Enfermedades (2016), traducir la información no garantiza por sí sola la comprensión y apropiación del contenido por parte de la población migrante, especialmente si no se adapta a sus contextos socioculturales específicos. En este sentido, adquiere especial relevancia la producción de materiales en formatos audiovisuales originales, diseñados específicamente para los distintos grupos culturales. Un ejemplo ilustrativo de esta estrategia es el trabajo de Arora et al. (2018), quienes incorporan elementos visuales culturalmente significativos, como referencias a la gastronomía tradicional, para adaptar folletos sobre salud bucodental infantil dirigidos a migrantes árabes en Australia. Además, teniendo en cuenta que los usuarios finales de estos documentos traducidos suelen formar parte de sectores social y educativamente más vulnerables, es esencial que el traductor adopte un enfoque consciente en este sentido. Esto implica reflexionar sobre el nivel de formalidad del texto, el uso de terminología especializada y las estrategias más adecuadas para producir un mensaje claro, accesible y culturalmente adaptado (Taibi 2006).

Los documentos traducidos en el ámbito sanitario se dirigen principalmente a pacientes (Lázaro Gutiérrez 2014: 182-183). En el marco de la traducción en los servicios públicos, los textos sanitarios susceptibles de ser traducidos abarcan una amplia tipología que responde a las necesidades comunicativas tanto de los pacientes como del personal sanitario. Tal como recoge Lázaro Gutiérrez (2014: 182-183), esta diversidad puede organizarse en varias categorías temáticas, dependiendo del tipo de contenido, función y destinatario:

1. La primera categoría es la de los ‘textos informativos’, los cuales pueden incluir materiales de libre acceso, guías, folletos y documentos informativos sobre servicios de salud, diseñados para facilitar la comprensión del sistema por parte del paciente.
2. La segunda categoría está formada por los textos denominados ‘del médico’, en los que se integran contenidos específicos como dietas, recomendaciones, consejos e instrucciones proporcionadas directamente por el personal sanitario. Estos textos tienen un carácter más personalizado y orientan al paciente en el seguimiento de su tratamiento o en la adopción de medidas preventivas.
3. La tercera categoría la constituyen los ‘consentimientos informados’, documentos médico-legales que autorizan la realización de procedimientos clínicos o la participación en ensayos, garantizando el principio de autonomía del paciente.

4. La cuarta categoría corresponde a 'los documentos administrativos elaborados por los propios pacientes', como las solicitudes para acceder a servicios sanitarios.
5. La quinta categoría es la que abarca 'los documentos internos', entendidos como registros elaborados dentro de las instituciones sanitarias. Este grupo incluye las altas y bajas médicas, historias clínicas, informes médicos, así como los diagnósticos y protocolos.
6. La sexta categoría engloba los 'artículos científicos', que se dirigen tanto a profesionales sanitarios como pacientes.
7. Por último, en la séptima categoría se incluye la relacionada con la 'farmacia', que contempla prospectos de medicamentos, hojas de tratamiento y recetas médicas.

Dentro del marco de esta investigación, prestaremos especial atención a los textos informativos que estén dirigidos al paciente con el propósito de facilitar el acceso a la información sanitaria.

## 6. Resultados

A continuación, se analizarán los resultados obtenidos en dos ámbitos específicos relacionados con los recursos informativos en el contexto sanitario andaluz dirigidos a población arabófona. Por un lado, se examinarán los materiales disponibles en lengua árabe en el marco general de la sanidad pública andaluza (apartado 6.1), y por otro, se abordarán de forma específica los recursos informativos vinculados al ámbito oncológico, concretamente sobre el cáncer de mama (apartado 6.2). Este análisis permitirá valorar el grado de accesibilidad lingüística y cultural de dichos materiales a la población migrante.

### 6.1. Recursos informativos sanitarios en árabe

A partir del análisis realizado, se presentan a continuación los principales resultados del estudio, organizados en función de los aspectos más relevantes observados en la disponibilidad de recursos informativos sanitarios traducidos al árabe en el ámbito del Servicio Andaluz de Salud (SAS):

En primer lugar, los recursos informativos producidos por el SAS abarcan una amplia variedad de temáticas de interés sanitario. Entre ellas se incluyen áreas como la atención infantil, el embarazo, los programas de vacunación, los consentimientos informados, la prevención del tabaquismo, la información sobre distintos tipos de cáncer, las campañas de sensibilización, la salud mental, así como orientaciones relativas a procedimientos administrativos. Estas temáticas son abordadas mediante una variedad de formatos textuales, entre los que se encuentran folletos, guías informativas, infografías, trípticos, paneles diseñados para facilitar la comunicación médico-paciente, materiales con fines educativos, documentos de carácter oficial, formularios y solicitudes, entre otros. La diversidad de géneros textuales empleados responde a la necesidad de adaptar la información a distintos perfiles de destinatarios, garantizando así una mayor accesibilidad y comprensión.

En segundo lugar, podemos observar que el SAS traduce sus materiales informativos a varias lenguas, incluyendo chino, árabe, francés, inglés, polaco, rumano, ruso, alemán y portugués. No obstante, se observa una escasez significativa de documentos traducidos al árabe, especialmente si se tiene en cuenta la presencia de comunidades arabófonas en la región andaluza. Los recursos disponibles en esta lengua se orientan, principalmente, a facilitar la interacción entre el personal sanitario y los pacientes arabófonos, y suelen estar centrados en aspectos básicos de la atención sanitaria. Sin embargo, se advierte una notable ausencia de referencias explícitas a los traductores responsables de estos materiales, lo que dificulta el análisis de su calidad traductológica y su adecuación cultural.

A continuación, presentamos una tabla de elaboración propia que recoge los recursos informativos sanitarios escritos traducidos al árabe disponibles en los portales oficiales de la Consejería de Salud y Consumo de la Junta de Andalucía. Esta tabla permite identificar y clasificar los materiales según su temática, ofreciendo así una visión general del panorama actual en cuanto a accesibilidad a materiales traducidos al árabe en el ámbito sanitario andaluz. En total, se han localizado nueve documentos traducidos al árabe, que abordan cuestiones como la salud materno infantil, la salud sexual o el acceso a servicios sanitarios, entre otros. No obstante, se observa que la mayoría de estos textos no han sido actualizados recientemente, lo cual limita su eficacia y adecuación a las necesidades actuales de la población arabófona. Esta situación pone de relieve la necesidad de mantener una política de traducción más dinámica, con revisiones periódicas que garanticen la pertinencia y vigencia del contenido ofrecido.

Tabla 1. Recursos informativos sanitarios en árabe (Andalucía)

Temáticas		Publicaciones
Salud sexual y reproductiva	1	Folleto de métodos anticonceptivos
	2	Postal anticoncepción de urgencia

Temáticas		Publicaciones
Salud perinatal	3	Plan de Parto y Nacimiento
	4	Pictograma para las matronas
Salud	5	Cartel. Cuida tu salud en las horas de calor
	6	Folleto sobre la diabetes durante el mes de Ramadán
	7	Pictograma. Panel de comunicación empleado por enfermeras
Salud pública	8	Hoja de entrevista clínica para extranjeros con problemas de idioma
	9	Guía básica de atención sanitaria

En tercer lugar, a través de nuestra investigación, hemos podido observar cómo la elaboración de los documentos sanitarios traducidos al árabe se concentra mayoritariamente en organismos dependientes del SAS, entre ellos la Escuela Andaluza de Salud Pública, la Fundación Pública Andaluza Progreso y Salud y otras entidades financiadas por el sistema público andaluz, como el Centro de Recursos IEC para población inmigrante o el programa Salud Entre Culturas. Entre los materiales sanitarios traducidos dirigidos al paciente migrante, aunque bastante escasos, cabe destacar el desarrollo de recursos informativos en formato audiovisual dirigidos a pacientes arabófonos, así como una atención particular al uso de dialectos árabes, con un énfasis especial en el árabe marroquí. Esta consideración dialectal representa un avance hacia una comunicación más efectiva y culturalmente sensible, ya que responde a las variedades lingüísticas efectivamente empleadas por la población migrante de origen marroquí en Andalucía.

Figura 1. Materiales informativos sanitarios traducidos al árabe

		
Video informativo sobre la drepanocitosis o enfermedad de células falciformes	Panel de comunicación médico-paciente	Pictograma multilingüe para mujeres embarazadas redactado en dialecto marroquí
Fuente: Salud Entre Culturas 2021.	Fuente: Conserjería de Salud y Consumo de la Junta de Andalucía 2019.	Fuente: Conserjería de Salud y Consumo de la Junta de Andalucía s.f.

Desde la página web de la Escuela Andaluza de Salud Pública, se puede acceder al Centro de Recursos IEC para población inmigrante, una plataforma digital que centraliza materiales informativos en salud destinados a facilitar la comprensión y el acceso a los servicios sanitarios por parte de colectivos cultural y lingüísticamente diversos. Este espacio ofrece una amplia variedad de documentos informativos redactados en árabe que abordan múltiples áreas temáticas relacionadas con la salud pública. Entre los temas tratados se encuentran: alergias, cáncer, enfermedades cardiovasculares, apoyo a personas cuidadoras, derechos y deberes de los pacientes, drogodependencias, ejercicio físico y actividad saludable, manejo del estrés, higiene personal, hipertensión arterial, información sanitaria general, nutrición y alimentación saludable, prevención de accidentes, trastornos de la conducta alimentaria, riesgos laborales, promoción de la salud, protocolos de actuación, salud en la tercera edad, salud infantil, salud materna, salud mental, salud reproductiva, salud y enfermedad, salud en verano y vacaciones, infecciones de transmisión sexual y VIH/Sida, tabaquismo, toxiinfecciones alimentarias, programas de vacunación y violencia. A continuación, se presenta una selección de documentos disponibles en esta plataforma que están clasificados bajo la categoría de “Información Sanitaria General”.

Figura 2. Información sanitaria general para el paciente migrante

Título	Temática:	Formato:	Idioma:
Asistencia sanitaria	Información Sanitaria General	Folleto	ar, ch, es, ro
Diccionario español-árabe marroquí	Información Sanitaria General	Libro	ar, es
Información para extranjeros. Salud Pública y Asistencia Sanitaria en la Comunidad de Madrid	Información Sanitaria General	Guía	ar, es, fr, ro
Información sobre Atención Sanitaria a Inmigrantes	Información Sanitaria General	Guía	ar, ch, en, es, fr, ot, pt, ro
Manual de Orientación Sociosanitaria para Inmigrantes de la Comunidad de Madrid	Información Sanitaria General	Guía	ar, es, fr, ro

Fuente: Centro de Recursos IEC para población inmigrante.

## 6.2. Recursos informativos sobre cáncer de mama en árabe

A pesar de la importancia que revisten los materiales informativos en árabe sobre el cáncer de mama para garantizar una atención sanitaria equitativa y accesible a la población migrante –especialmente en un entorno multicultural como el andaluz–, su disponibilidad en el ámbito del Servicio Andaluz de Salud continúa siendo escasa. En el portal oficial de dicho servicio no se han identificado documentos dirigidos a pacientes en lengua árabe sobre esta enfermedad. Los recursos disponibles están redactados en español y orientados principalmente a profesionales sanitarios, con un enfoque en protocolos clínicos y programas de detección precoz, siendo el más reciente de ellos publicado en 2007.

Del mismo modo, aunque la página web de la Consejería de Salud y Consumo dispone de una sección específica sobre detección precoz, no se han encontrado publicaciones oficiales en árabe emitidas directamente por esta institución. No obstante, a través del portal de la propia consejería, es posible acceder a materiales elaborados en colaboración con el Hospital Universitario Reina Sofía, tales como guías para la autoexploración mamaria y para la realización de mamografías, todos ellos en lengua española. Estos documentos evidencian ciertos esfuerzos puntuales por cubrir las necesidades informativas de las pacientes hispanohablantes, aunque siguen siendo insuficientes para atender a quienes solo comprenden el árabe.

No obstante, desde el Centro de Recursos IEC (Información, Educación y Comunicación en Salud) para Población Inmigrante, es posible acceder a una colección de materiales informativos multilingües, entre los cuales se incluye la lengua árabe. Esta base de datos reúne una variedad de documentos relacionados con la prevención, el diagnóstico y el tratamiento del cáncer de mama, elaborados por diferentes entidades, como el Ministerio de Salud de Marruecos, organizaciones no gubernamentales como Cancer Council Victoria o Médicos sin Fronteras, así como por diversas consejerías de salud autonómicas, incluyendo la Comunidad de Madrid, la Región de Murcia y la propia Junta de Andalucía. Cabe señalar, sin embargo, que gran parte de estos recursos no se encuentran actualizados, ya que muchos de ellos datan del año 2006, lo que plantea interrogantes en torno a su vigencia y utilidad clínica en el contexto actual. A continuación, se presentan algunos ejemplos representativos de los materiales informativos sobre el cáncer de mama disponibles en lengua árabe, accesibles a través del Centro de Recursos IEC. Estos documentos, aunque diversos en su procedencia institucional y enfoque, comparten el objetivo común de facilitar el acceso a información sanitaria comprensible y culturalmente adaptada para mujeres arabófonas en contextos migratorios.

*Folleto: Autoexploración mamaria*

Figura 3. Programa de detección precoz del cáncer de mama



Fuente: Junta de Comunidades de Castilla La-Mancha, 2007.

Folleto: Alimentarse bien durante el tratamiento

Figura 4. Información nutricional para enfermos con cáncer



Fuente: The Cancer Council, Victoria (Australia), 2004.

Folleto: ¿Has pensado en el cáncer de mama?

Figura 5. Programa de prevención del cáncer de mama



Fuente: Región de Murcia, Consejería de Sanidad, Dirección General de Salud Pública, 2006.

7. Conclusiones y propuesta de materiales para su traducción

Una comunicación ineficaz entre el paciente migrante y el personal sanitario puede afectar de manera sustancial la calidad de la atención recibida, al generar diagnósticos imprecisos o incompletos, disminuir la disposición del paciente a utilizar los servicios de salud y aumentar los niveles de ansiedad asociados a la experiencia médica (Fernández de Casadevante 2018: 505). En este contexto, garantizar el acceso equitativo a una atención sanitaria oportuna y de calidad para la población migrante se convierte en una prioridad, especialmente en enfermedades graves como el cáncer, donde el diagnóstico precoz y el tratamiento adecuado son fundamentales. Este compromiso con la equidad sanitaria requiere, entre otros factores, superar barreras lingüísticas, culturales y administrativas que limitan la comprensión y participación activa del paciente en su propio proceso de salud.

A partir del análisis desarrollado en el presente estudio, se pueden extraer una serie de conclusiones que permiten reflexionar sobre la situación actual de los materiales informativos sanitarios traducidos al árabe y su papel en el acceso equitativo a la atención médica por parte de la población migrante:

En primer lugar, la creciente diversidad lingüística del país, fruto de dinámicas migratorias y de la globalización, plantea nuevos desafíos en el ámbito de la traducción y comunicación en servicios públicos, exigiendo enfoques traductológicos cada vez más inclusivos, especializados y adaptados a realidades socioculturales complejas. Las investigaciones recientes sobre el acceso de la población migrante a los servicios de salud han demostrado la importancia y utilidad de los materiales sanitarios informativos multilingües en la inclusión de la población migrante. Sin embargo, persiste una notable carencia de estudios que aborden de manera específica las necesidades reales de atención sanitaria de la población migrante arábiga, particularmente aquellas vinculadas a las barreras lingüísticas y comunicativas que afectan directamente a la calidad y equidad de la atención recibida.

En segundo lugar, la traducción de recursos informativos sanitarios debe entenderse como un componente fundamental de una asistencia centrada en el paciente, ya que no solo mejora la calidad del servicio prestado, sino que influye directamente en el bienestar y la salud del paciente. Asegurar la disponibilidad de información comprensible y accesible constituye, por tanto, una condición indispensable para garantizar un acceso equitativo a los servicios de salud y fomentar la autonomía de las personas

migrantes. Esta accesibilidad lingüística contribuye significativamente a reforzar la calidad del sistema sanitario en su conjunto, al promover una mayor participación del paciente en su propio proceso de cuidado y toma de decisiones

En tercer lugar, los recursos informativos sanitarios traducidos al árabe disponibles a través del Servicio Andaluz de Salud son muy escasos y están poco actualizados. A pesar de contar con un amplio repertorio de materiales en español que incluyen información considerada un derecho básico para cualquier paciente, su disponibilidad en otras lenguas, y especialmente en árabe, es muy limitada. Esta situación revela una importante desigualdad en el acceso a la información sanitaria básica para una parte relevante de la población migrante. Desde esta perspectiva, el Portal del Servicio Andaluz de Salud (SAS), que debería constituir una fuente de referencia primordial para las personas migrantes que residen en la región, presenta una clara barrera lingüística al estar su contenido disponible únicamente en español. Por lo tanto, el paciente migrante no podrá navegar a través del portal para encontrar aquella información que necesite consultar.

En cuarto lugar, es pertinente resaltar que en los textos analizados no se ha identificado prácticamente ninguna información relacionada con los traductores responsables de la elaboración de los recursos informativos en árabe. Esta ausencia de referencias impide evaluar la calidad del proceso traductológico y limita la transparencia en la producción de materiales multilingües dentro del sistema sanitario.

En quinto lugar, a partir del análisis de los recursos informativos sanitarios en lengua árabe facilitados por la Junta de Andalucía, se identifican una serie de consideraciones clave que el traductor debe tener en cuenta para asegurar una traducción eficaz y culturalmente adecuada en este ámbito:

Es esencial atender al perfil del destinatario. Los destinatarios de los documentos traducidos suelen corresponder a un sector de la población y una realidad más desventajosa desde el punto de vista educativo y social. Por ello, el traductor debe plantearse cuestiones tales como la formalidad del texto, el tratamiento de los tecnicismos las estrategias discursivas más adecuadas para garantizar la claridad y accesibilidad del texto final.

La traducción de materiales divulgativos e informativos en el ámbito sanitario no se debe limitar a la mera transferencia lingüística, sino que se debe contemplar la disponibilidad de recursos en formatos alternativos –como audio o vídeo– y un tratamiento culturalmente sensible de los contenidos (Verrept, en Álvaro 2020: 458).

Debe subrayarse que la traducción textual no siempre resulta suficiente si los destinatarios no son capaces de leer, comprender o integrar adecuadamente la información en sus contextos socioculturales específicos. En esta línea, la incorporación de medios audiovisuales adquiere un papel relevante como herramienta complementaria para mejorar la eficacia comunicativa y el acceso equitativo a la información sanitaria.

Finalmente, partiendo de la concepción de que la traducción de recursos informativos para el paciente migrante es fundamental para garantizar una asistencia sanitaria equitativa y accesible, presentamos la siguiente propuesta de documentos sobre el cáncer de mama para ser traducidos, los cuales han sido recopilados de la página web de la Consejería de Salud y Consumo de la Junta de Andalucía. Esta propuesta tiene como objetivo ser un punto de partida para centrar la atención en la documentación básica esencial, destinada a mejorar la comprensión y el acceso a la información sanitaria crítica para los pacientes migrantes.

Tabla 2. Propuesta de traducción de documentos informativos de Andalucía al árabe

Documento	Descripción	Fuente
Guía de autoexploración mamaria	Tríptico informativo, en formato PDF y con un total de 2 páginas.	<a href="https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_autoexp_mamaria_2015.pdf">https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_autoexp_mamaria_2015.pdf</a>
Cáncer de mama. Guía informativa para pacientes y familiares	Guía informativa, en formato PDF y con un total de 21 páginas.	<a href="https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_cancer_mama_2015.pdf">https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_cancer_mama_2015.pdf</a>
Guía para la realización de una mamografía 3D	Tríptico informativo tomosíntesis, en formato PDF y con un total de 2 páginas.	<a href="https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_realizacion_mamografia_2015.pdf">https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_realizacion_mamografia_2015.pdf</a>
Guía para pacientes derivadas a la Unidad de Mama	Tríptico informativo, en formato PDF y con un total de 2 páginas.	<a href="https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_unidad_mama_2015.pdf">https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_unidad_mama_2015.pdf</a>
Guía para la realización de mamografías	Tríptico informativo, en formato PDF y con un total de 2 páginas.	<a href="https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_mamografia_pedroches_2015.pdf">https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_mamografia_pedroches_2015.pdf</a>
Guía para pacientes que se realizan una resonancia magnética	Tríptico informativo, en formato PDF y con un total de 2 páginas.	<a href="https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_resonancia_magnetica_2015.pdf">https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_resonancia_magnetica_2015.pdf</a>
Guía para la realización de un TAC	Tríptico informativo, en formato PDF y con un total de 2 páginas.	<a href="https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_tac_2015.pdf">https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_tac_2015.pdf</a>

Documento	Descripción	Fuente
Guía para la realización de una ecografía	Tríptico informativo, en formato PDF y con un total de 2 páginas.	<a href="https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_ecografia_2015.pdf">https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_ecografia_2015.pdf</a>
Guía para la realización de radiografías	Tríptico informativo, en formato PDF y con un total de 2 páginas.	<a href="https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_radiografia_2015.pdf">https://www.sspa.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hrs3/fileadmin/user_upload/area_medica/radiodiagnostico/guia_radiografia_2015.pdf</a>

## Referencias

- Aguilar Gil, Marta; Bleda García, José María y Centelles García, Carlos (2019). Los inmigrantes en el sistema sanitario español: Aspectos participativos y de atención a la salud. *Revista Española de Salud Pública*, 93, 1-13.
- Álvaro Aranda, Cristina (2020). La traducción de materiales sanitarios sobre la COVID-19 para población inmigrante. *TRANS: Revista de Traductología*, 24, 455-468.
- Angelelli, Claudia (2015). *Public service translation in cross-border healthcare: Studies on translation and multilingualism*. Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.
- Arora, Amit; Al-Salti, Ibrahim; Murad Hussam; Tran, Quang; Itaoui, Rhonda; Bhole, Sameer; Ajwani, Shilpi; Jones, Charlotte y Manohar, Narendar (2018). Adaptation of child oral health education leaflets for Arabic migrants in Australia: A qualitative study. *BMC Oral Health*, 18, Article 1. <https://doi.org/10.1186/s12903-017-0469-z>
- Barrera-Castillo, María; Fernández-Peña, Rosario; del Olivo del Valle-Gómez, María; Fernández-Feito, Ana y Lana, Alberto (2020). Integración social y cribado del cáncer ginecológico de las mujeres inmigrantes en España. *Gaceta Sanitaria*, 34(5), 468-473. <https://doi.org/10.1016/j.gaceta.2019.01.002>
- Centro Europeo para el Control y Prevención de Enfermedades (ECDC) (2016). *Translation is not enough: Cultural adaptation of health communication materials*. ECDC.
- Comisión Europea (2020). *Europe's Beating Cancer Plan. Commission to the European parliament and the council*. [https://health.ec.europa.eu/system/files/2022-02/eu\\_cancer-plan\\_en\\_0.pdf](https://health.ec.europa.eu/system/files/2022-02/eu_cancer-plan_en_0.pdf)
- Escuela Andaluza de Salud Pública (2023). *La Red ISIR de migración y salud visibiliza iniciativas de referencia con menores migrantes*. <https://www.easp.es/la-red-isir-de-migracion-y-salud-visibiliza-iniciativas-de-referencia-con-menores-migrantes/>
- Fernández de Casadevante Mayordomo, María (2018). La traducción e interpretación: Instrumento de transmisión de la cultura. *Revista de la Inquisición. Intolerancia y Derechos Humanos*, 22, 499-508.
- Gobierno de España (1986). *Ley 14/1986, de 25 de abril, General de Sanidad*. Boletín Oficial del Estado, n.º 102, 29 de abril de 1986. <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1986-10499>
- Gobierno de España (2000). *Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social*. Boletín Oficial del Estado, n.º 10, 12 de enero de 2000. <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2000-544>
- Gobierno de España (2002). *Ley 41/2002, de 14 de noviembre, básica reguladora de la autonomía del paciente y de derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica*. Boletín Oficial del Estado, n.º 274, 15 de noviembre de 2002. <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2002-22188>
- Gobierno de España (2012). *Real Decreto 1192/2012, de 3 de agosto, por el que se regula la condición de asegurado y de beneficiario a efectos de la asistencia sanitaria en España, con cargo a fondos públicos, a través del Sistema Nacional de Salud*. Boletín Oficial del Estado, 186, 56834-56844. <https://www.boe.es/eli/es/rd/2012/08/03/1192>
- Gobierno de España (2015). *Plan de acción para la implementación de los objetivos de desarrollo sostenible 2030*. Dirección General de Políticas de Desarrollo Sostenible, Madrid. Recuperado el 30 marzo 2023, de [https://sustainabledevelopment.un.org/content/documents/20119Spain\\_Annex\\_1\\_\\_\\_PLAN\\_DE\\_ACCION\\_AGENDA\\_2030\\_002.pdf](https://sustainabledevelopment.un.org/content/documents/20119Spain_Annex_1___PLAN_DE_ACCION_AGENDA_2030_002.pdf)
- Hospital General Universitario de Murcia (2002). *Guía de atención al usuario extranjero*. [https://www.murciasalud.es/recursos/ficheros/18896-guia\\_de\\_atencion\\_al\\_usuario\\_extranjero.pdf](https://www.murciasalud.es/recursos/ficheros/18896-guia_de_atencion_al_usuario_extranjero.pdf)
- Instituto Nacional de Estadística (2022). *Estadística del Padrón Continuo. Datos provisionales a 1 de enero de 2022*.
- Instituto Nacional de Estadística (2024). *Censo Anual de Población. 1 de enero de 2024. Primeros resultados*. Recuperado de <https://www.ine.es/dyngs/Prensa/es/CENSO2024.htm>
- Instituto Nacional de Estadística. (2024). *Censo Anual de Población. 1 de enero de 2024. Primeros resultados*. <https://www.ine.es/dyngs/Prensa/CENSO2024.htm>
- Instituto Nacional de Estadística. (2024). *Infografía: Fallecidos por cáncer. Año 2023*. [https://www.ine.es/infografias/infografia\\_fallecidos\\_cancer.pdf](https://www.ine.es/infografias/infografia_fallecidos_cancer.pdf)
- Junta de Andalucía (1998). *Ley 2/1998, de 15 de junio, de Salud de Andalucía*. Boletín Oficial de la Junta de Andalucía, núm. 74, de 4 de julio de 1998. <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1998-18720>
- Junta de Andalucía (s.f.). *Carta de Derechos de la Ciudadanía*. Consejería de Salud y Consumo. Recuperado el 30 de abril de 2025, de <https://www.juntadeandalucia.es/organismos/saludyconsumo/areas/sistema-sanitario/derechos-garantias/paginas/carta-derechos-ciudadania.html>
- Laroussy, Lamiaa; Amejjide, Alberto; Saladié, Francina; Espinàs, Josep Alfons; Borràs, Josep Maria y Galceran, Jaume (2019). Participación de la población inmigrante en el cribado de cáncer de mama de

- Tarragona, España. *Gaceta Sanitaria*, 33(5), 468–474. <https://scielo.isciii.es/pdf/gsv/v33n5/0213-9111-gs-33-05-468.pdf>
- Lázaro Gutiérrez, Raquel (2014). Perspectivas en la formación de posgrado en traducción biosanitaria. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 4, 167–185.
- Marnpae, Maneerat (2014). Materiales multilingües en el ámbito sanitario en España. *Panace@*, 15(40), 264–277. [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n40\\_tribuna\\_Marnpae.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n40_tribuna_Marnpae.pdf)
- Martínez Fraile, Cristina (2015). La accesibilidad lingüística en el ámbito sanitario público de Andalucía: Posibilidades de interpretación en el contexto hispano-alemán. *mAGAzin*, 23, 32–39. <https://doi.org/10.12795/mAGAzin.2015.i23.04>
- Ministerio de Sanidad (2023). *Perfil nacional de cáncer: España*. Gobierno de España. [https://www.sanidad.gob.es/areas/calidadAsistencial/participacionInternacional/docs/perfiles\\_nacionales\\_cancer\\_2023\\_es.pdf](https://www.sanidad.gob.es/areas/calidadAsistencial/participacionInternacional/docs/perfiles_nacionales_cancer_2023_es.pdf)
- Moreda-Sánchez, Elsa María; Martínez-Pastor, Esther y Vizcaíno-Pérez, Ricardo (2015). Comunicación institucional intercultural para la salud: Desarrollo durante la primera década del siglo XXI. *Revista Española de Comunicación en Salud*, 8(1), 54–78.
- Oliva Arocas, Adriana (2024). *Mortalidad en población nativa e inmigrante residente en España: Análisis de las tendencias en mortalidad por cáncer y las desigualdades socioeconómicas en ciudades*. [Tesis doctoral inédita]. Universitat d'Alacant.
- Onos, Liudmila (2013). La traducción escrita en los servicios públicos españoles: Clasificación de materiales disponibles en línea y traducidos al rumano. *Hermēneus, Revista de Traducción e Interpretación*, 15, 133–160.
- Organización Mundial de la Salud (2018). *Report on the health of refugees and migrants in the WHO European Region: No public health without refugee and migrant health*. Regional Office for Europe. <https://apps.who.int/iris/handle/10665/311347>
- Organización Mundial de la Salud (2020). *WHO report on cancer: setting priorities, investing wisely and providing care for all*. World Health Organization. <https://apps.who.int/iris/handle/10665/330745>
- Ortiz, María Cristina (2021). La problemática del contacto lingüístico en contextos de salud: Exploración en un hospital del segundo cordón del Conurbano bonaerense. *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*, 8(15), 9–32. <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/traslaciones/article/view/4958>
- Pandey, Mamata; Maina, R. Geoffrey; Amoyaw, Jonathan; Li, Yiyan; Kamrul, Rejina; Michaels, C. Rocha y Maroof, Razawa (2021). Impacts of English language proficiency on healthcare access, use, and outcomes among immigrants: A qualitative study. *BMC Health Services Research*, 21, 741. <https://doi.org/10.1186/s12913-021-06750-4>
- Ricardo-Rodríguez, Isa; Jiménez-García, Rodrigo; Hernández-Barrera, Valentín; Carrasco-Garrido, Pilar y López de Andrés, Ana (2015). Social disparities in access to breast and cervical cancer screening by women living in Spain. *BMC Public Health*, 15, 129, 881–888. <https://doi.org/10.1016/j.puhe.2015.02.021>
- Rodríguez-Salés, Vanesa; Ortiz-Barreda, Gaby y de Sanjosé, Silvia (2014). Revisión bibliográfica sobre la prevención del cáncer en personas inmigrantes residentes en España. *Revista Española de Salud Pública*, 88(6), 735–743.
- Sandín Vázquez, María; Río Sánchez, Isabel y Larraz Antón, Rosana (2012). Diseño de un catálogo de recursos en línea para la mejora de la comunicación sanitario-paciente inmigrante. *Revista Española de Comunicación en Salud*, 3(1), 38–47.
- Sociedad Española de Oncología Médica (SEOM) (2025). *Las cifras del cáncer en España 2025*. [https://seom.org/images/LAS\\_CIFRAS\\_DMC2025.pdf](https://seom.org/images/LAS_CIFRAS_DMC2025.pdf)
- Taibi, Mustapha (2006). Estudio de la utilidad de traducciones para los servicios públicos. En Pilar Blanco García y Pilar Martino Alba (Eds.), *XI Encuentros: Traducción y multiculturalidad* (pp. 187-195). Lampreave.
- Taibi, Mustapha (2012). Public service translation. En Kirsten Malmkjær y Kevin Windle (Eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies* (pp. 214–227). Oxford University Press.
- Valero Garcés, Carmen (2002). Traducir de y para los que llegan: Una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI. En Carmen Valero Garcés y Guzmán Mancho Barés (Eds.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades* (pp. 63–72). Universidad de Alcalá.
- Vázquez Navarrete, María Luisa; Terraza Núñez, Rebeca; Vargas Lorenzo, Ingrid y Lizana Alcaza, Tina (2009). Necesidades de los profesionales de salud en la atención a la población inmigrante, *Gaceta Sanitaria*, 23(5), 396–402.
- Vilà i Micó, Carolina (2021). *Accesibilidad lingüística y de otros tipos en hospitales. Análisis de los portales web hospitalarios públicos de la Comunitat Valenciana y su adecuación a la legislación vigente en materia de accesibilidad*. Universitat d'Alacant. [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/115855/1/Accesibilidad\\_linguistica\\_y\\_de\\_otros\\_tipos\\_en\\_hospitales\\_\\_Vila\\_Mico\\_Carolina.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/115855/1/Accesibilidad_linguistica_y_de_otros_tipos_en_hospitales__Vila_Mico_Carolina.pdf)
- Vitalaru, Bianca (2023). Materiales informativos para pacientes y lenguas de la inmigración: Disponibilidad en línea y corpus para traductores e intérpretes. *Onomázein*, 13, 59–83.